

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma ninnu vinA-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘rAma ninnu vinA’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja says that there is none else to protect him.

- P rAma ninnu vinA nanu
rakSimpan(o)rula kAna
- C1 talli taNDri(y)anna tammulu
daivamu nIv(a)ni
ullamunanu(y)anniTa ninu
callaga bAguga jUceda (rAma)
- C2 pAvana nI bhakti sadA
pAliJcunu mOkSam(o)sagu
mA-vara nI sannidhini
pramANamu jEsi palkeda (rAma)
- C3 sattva guNambunanu-
(y)upAsanam(o)nariJciri peddalu
tattvamu telisenu(y)ika bhava
taraN(O)pAyamu nIv(a)ni (rAma)
- C4 lOkulu nija dAsula kani
lOpaDu dur-asUyalatO
zrI kara ninu dUSiJcina
ceDi pOIeru kAni (rAma)
- C5 kOrina kOrikal(o)sageDu
zrI ramaNa ninn(a)nizamu
cEriti zaraN(a)nukoNTini
zrI tyAgarAja nuta (rAma)

Gist

O Lord zrI rAma! O Holy One! O Consort of lakSmI! O Lord who causes prosperity! O Beloved of lakSmI who bestows wishes sought for! O Lord praised by this tyAgarAja!

For protecting me, I do not find anyone excepting You.

Considering You as my mother, father, elder and younger-brothers and God, I beheld You coolly and nicely everywhere (or in everything) in my mind.

Devotion to You will nourish the devotees and bestow on them emancipation; I state this by attesting in Your Holy presence.

Those great personages performed Your worship together with the quality of purity (desirelessness); they understood the reality that, in this World, You are the means to ford the Ocean of Worldly Existence.

Ordinary people, seeing Your true devotees, yielding to evil-some envy, even if they abuse You, they, indeed, will not be ruined.

I adhered to You always; I considered that You are my refuge;

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! For protecting (rakSimpanu) me (nanu), I do not find (kAna) anyone (orula) (literally others) (rakSimpanorula) excepting (vinA) You (vinA).

C1 Considering You (nIvu) as (ani) (nIvani) my mother (talli), father (taNDri), elder (anna) (taNDriyanna) and younger-brothers (tammulu) and God (daivamu),

I beheld (jUceda) You (ninnu) coolly (callaga) and nicely (bAguga) everywhere (or in everything) (anniTa) in my mind (ullamunanu) (ullamunanuyanniTa);

O Lord zrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C2 O Holy One (pAvana)! Devotion (bhakti) to You (nI) will nourish (pAliJcunu) the devotees and bestow (osagu) on them emancipation (mOkSamu) (mOkSamosagu);

O Consort (vara) of lakSmI (mA)! I state (palkeda) this by attesting (pramANamu jEsi) in Your (nI) Holy presence (sannidhini);

O Lord zrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C3 Those great personages (peddalu) performed (onariJciri) Your worship (upAsanamu) together with the quality (guNambunanu) (guNambunanuyupAsanamonariJciri) of purity (desirelessness) (sattva); and they understood (telisenu) the reality (tattvamu) that (ani), in this World (ika) (telisenika), You (nIvu) (nIvani) are the means (upAyamu) to ford (taraNa) (taraNOpAyamu) the Ocean (bhava) of Worldly Existence;

O Lord zrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C4 Ordinary people (IOkulu), seeing (kani) Your true (nija) devotees (dAsula), yielding to (IOpaDu) evil-some envy (dur-asUyalatO),

even if they abuse (dUSiJcina) You (ninu), O Lord who causes (kara) prosperity (zrI)! they, indeed (kAni), will not be ruined (ceDi pOIEru);

O Lord zrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C5 O Beloved (ramaNa) of lakSmI (zrI) who bestows (osageDu) wishes (kOrikalu) (kOrikalosageDu) sought for (kOrina)!

I adhered (cEriti) (literally joined) to You (ninnu) always (anizamu) (ninnanizamu); I considered (anukoNTini) that You are my refuge (zaraNu) (zaraNanukoNTini);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord zrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

Notes –

C4 – dUSiJcina ceDi pOIeru – This is how it is given in the book of TKG. However, in the books of CR and TSV/AKG, this is given as 'dUSiJcina ceDi pOyEru'. From the context, it seems that zrI tyAgarAja asserts that 'those who abuse the Lord out of envy towards true devotees will not be ruined'. However, in the book of CR, an opposite meaning has been taken that 'they will be ruined'.

The previous word 'dUSiJcina' – 'even if they abuse', is correctly given in all the books. Therefore, the meaning 'they will not be ruined' is more appropriate. However, if the word 'dUSiJcina' is changed to 'dUSiJci', then 'ceDi pOyEru' may be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – dUSiJcina ceDi pOIeru - In this regard, the slaying of zizupAla by zrI kRSNa is relevant. Please refer to zrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 74-website -

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/sisupala.htm> and mahAbhArataM, Book 2, sabhA parva – zizupAla vada parva, Chapter 44 – website – <http://www.sacred-texts.com/hin/m02/m02044.htm>

Devanagari

प. राम निम्नु विना ननु

रक्षिम्प(नो)रुल कान

च1. तल्लि तण्ड्र(य)त्र तम्मुलु

दैवमु नीवनि

उल्लमुननु(य)त्रिट निनु

चल्लग बागुग जूचेद (राम)

च2. पावन नी भक्ति सदा

पालिञ्चुनु मोक्ष(मो)सगु

मा-वर नी सन्निधिनि

प्रमाणमु जेसि पल्केद (राम)

च3. सत्त्व गुणम्बुननु-

(यु)पासन(मो)नरिञ्चिरि पेद्लु

तत्त्वमु तेलिसेनु(यि)क भव

तर(णो)पायमु नी(व)नि (राम)

च4. लोकुलु निज दासुल कनि

लोपडु दु(र)सूयलतो

श्रीकर निनु दूषिञ्चिन

चेडि पोलेरु कानि (राम)

च5. कोरिन कोरिक(लो)सगेडु

श्री रमण नि(त्र)निशमु
चेरिति शर(ण)नुकोण्टिनि
श्री त्यागराज नुत (राम)

English with Special Characters

- pa. rāma ninnu vinā nanu
rakṣimpa(no)rula kāna
ca1. talli taṇḍri(ya)nna tammulu
daivamu nīvani
ullamunanu(ya)nṇiṭa ninu
callaga bāguga jūceda (rāma)
ca2. pāvana nī bhakti sadā
pāliñcunu mōkṣa(mo)sagu
mā-vara nī sannidhini
pramāṇamu jēsi palkeda (rāma)
ca3. sattva guṇambunanu-
(yu)pāsana(mo)nariñciri peddalu
tattvamu telisenu(yi)ka bhava
tara(ṇō)pāyamu nī(va)ni (rāma)
ca4. lōkulu nija dāsula kani
lōpaḍu du(ra)sūyalatō
śrīkara ninu dūṣiñcina
ceḍi pōlēru kāni (rāma)
ca5. kōrina kōrika(lo)sageḍu
śrī ramaṇa ni(nna)niśamu
cēriti śara(ṇa)nukoṇṭini
śrī tyāgarāja nuta (rāma)

Telugu

- ప. రామ నిన్ను వినా నను
రక్షింప(నొ)రుల కాన
చ1. తల్లి తణ్డి(య)న్న తమ్ములు
దైవము నీవని
ఉల్లమునను(య)న్నిట నిను
చల్లగ బాగుగ జూచెద (రామ)

- చ2. పావన నీ భక్తి సదా
 పాలిఇచ్చును మోక్ష(మొ)సగు
 మా-వర నీ సన్నిధిని
 ప్రమాణము జేసి పల్కెద (రామ)
- చ3. సత్త్వ గుణమ్బునను-
 (యు)పాసన(మొ)నరిజ్చిరి పెద్దలు
 తత్త్వము తెలిసెను(యి)క భవ
 తర(ణో)పాయము నీ(వ)ని (రామ)
- చ4. లోకులు నిజ దాసుల కని
 లోపడు దు(ర)సూయలతో
 శ్రీకర నిను దూషిజ్చిన
 చెడి పోలేరు కాని (రామ)
- చ5. కోరిన కోరిక(లొ)సగెడు
 శ్రీ రమణ ని(న్న)నిశము
 చేరితి శర(ణ)నుకొణ్ణిని
 శ్రీ త్యాగరాజ నుత (రామ)

Tamil

- ప. రామ న్నిన్ను వినా న్ను
 రక్షింప(నొ)రుల కాన
- శ1. తల్లి తండ్రీ(యి)న్న తమ్ములు
 తైవమ్ర నీ(వ)ని
 ఊలమ్రన్ను(యి)న్నీడ న్ని
 శల్లక³ పా³క్³ ఇ³శెత్³ (రామ)
- శ2. పావన నీ ప⁴క్తి సతా³
 పాలి(న్)కున్ను మోక్ష(నొ)సక్³
 మా-వర నీ సన్నీతి⁴ని
 ప్రమాణమ్ర జ్ఞేసి పల్కెత్³ (రామ)
- శ3. సత్వ క్³ణంప³న్ను-
 (య)పాసన(నొ)నగి(న్)సిరి పెత్³త్³లు
 తత్వమ్ర తెలిసెన్ను(యి)క ప⁴వ
 తర(ణొ)పాయమ్ర నీ(వ)ని (రామ)
- శ4. లోకులు నిజ తా³సుల కని
 లోప³ త్³(ర)సయిలతో
 ప్⁴నీ-కర న్ని త్³షి(న్)సిన
 శెక్³ పో-లేరు కా³ని (రామ)
- శ5. కోరిన కోరిక(నొ)సక్³
 ప్⁴నీ రమణ న్ని(న్)నిసమ్ర

ರಕ್ಕಿವ್ವ(ನೊ)ರುಲ ಕಾನ

ಚಗ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ(ಯ)ನ್ನ ತಮ್ಮುಲು

ದೈವಮು ನೀವನಿ

ಉಲ್ಲಮುನನು(ಯ)ನ್ನಿಟ ನಿನು

ಚಲ್ಲಗ ಬಾಗುಗ ಜೂಚೆದ (ರಾಮ)

ಚ೨. ಪಾವನ ನೀ ಭಕ್ತಿ ಸದಾ

ಪಾಲಿಞ್ಬನು ಮೋಕ್ಷ(ಮೊ)ಸಗು

ಮಾ-ವರ ನೀ ಸನ್ನಿಧಿನಿ

ಪ್ರಮಾಣಮು ಜೇಸಿ ಪಟ್ಟಿದ (ರಾಮ)

ಚ೩. ಸತ್ತ ಗುಣಮ್ಬನನು-

(ಯು)ಪಾಸನ(ಮೊ)ನರಿಞ್ಚಿರಿ ಪೆದ್ದಲು

ತತ್ತ ಮು ತೆಲಿಸೆನು(ಯಿ)ಕ ಭವ

ತರ(ಣೋ)ಪಾಯಮು ನೀ(ವ)ನಿ (ರಾಮ)

ಚ೪. ಲೋಕುಲು ನಿಜ ದಾಸುಲ ಕನಿ

ಲೋಪಡು ದು(ರ)ಸೂಯಲತೋ

ಶ್ರೀಕರ ನಿನು ದೂಷಿಞ್ಚಿನ

ಚೆಡಿ ಪೋಲೇರು ಕಾನಿ (ರಾಮ)

ಚ೫. ಕೋರಿನ ಕೋರಿಕ(ಲೊ)ಸಗೆಡು

ಶ್ರೀ ರಮಣ ನಿ(ನ್ನ)ನಿಶಮು

ಚೇರಿತಿ ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿನಿ

ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ರಾಮ)

Malayalam

೧. ರೂಢಿ ಗಿನ್ನು ವಿನಿಗು ಗಿನ್ನು

ರೂಢಿಪ(ಗೊ)ರುಲ ಕೂಗ

೨. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ(ಯ)ನ್ನ ತಮ್ಮುಲು

ದೈವಮು ನೀವನಿ

ಉಲ್ಲಮುನನು(ಯ)ನ್ನಿಟ ನಿನು

ಚಲ್ಲಗ ಬಾಗುಗ ಜೂಚೆದ (ರಾಮ)

- ച2. പാവന നീ ഭക്തി സദാ
പാലിഞ്ചുനു മോക്ഷ(മൊ)സഗു
മാ-വര നീ സന്നിധിനി
പ്രമാണമു ജേസി പല്കെദ (രാമ)
- ച3. സത്ത ഗുണമ്ബുനനു-
(യു)പാസന(മൊ)നരിഞ്ചിരി പെദ്രലു
തത്തമു തെലിസെനു(യി)ക ഭവ
തര(ണോ)പായമു നീ(വ)നി (രാമ)
- ച4. ലോകുലു നിജ ദാസുല കനി
ലോപഡു ദു(ര)സൂയലതോ
ശ്രീകര നിനു ദുഷിഞ്ചിന
ചെഡി പോലേരു കാനി (രാമ)
- ച5. കോരിന കോരിക(ലൊ)സഗെഡു
ശ്രീ രമണ നി(ന്ന)നിശമു
ചേരിതി ശര(ണ)നുകൊണ്ടിനി
ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത (രാമ)

Assamese

- പ. ബാമ നിന്നു ബിനാ നനു
രക്ഷി (നോ)രൂല കാന (rakṣimpa(no)rula)
- ച1. തല്ലി തല്ലി(യ)ന തസ്മൂലു
ദൈരമു നീരനി
ഉല്ലമൂനനു(യ)നിട നിനു
ചല്ലഗ വാഗുഗ ജൂചേദ (ബാമ)
- ച2. പാറന നീ ഭക്തി സദാ
പാലിഞ്ചുനു മോക്ഷ(മൊ)സഗു
മാ-വര നീ സന്നിധിനി
പ്രമാണമു ജേസി പങ്കേദ (ബാമ)
- ച3. സത്യാ ഗുണമ്ബുനനു-
(യു)പാസന(മൊ)നരിഞ്ചിരി പെദ്രലു
തത്തമു തെലിസെനു(യി)ക ഭവ
തര(ണോ)പായമു നീ(വ)നി (രാമ)
- ച4. ലോകുലു നിജ ദാസുല കനി
ലോപഡു ദു(ര)സൂയലതോ
ശ്രീകര നിനു ദുഷിഞ്ചിന
ചെഡി പോലേരു കാനി (രാമ)
- ച5. കോരിന കോരിക(ലൊ)സഗെഡു
ശ്രീ രമണ നി(ന്ന)നിശമു
ചേരിതി ശര(ണ)നുകൊണ്ടിനി
ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത (രാമ)

লোপড়ু দু(ৰ)স্বয়লতো

শ্রীকৰ নিনু দৃষ্টিংন

চেডি পোলেৰু কানি (ৰাম)

চ৫. কোৰিন কোৰিক(লো)সগেডু

শ্রী ৰমণ নি(ন্ন)নিশমু

চেৰিতি শৰ(ণ)নুকোণ্টিনি

শ্রী অাগৰাজ নুত (ৰাম)

Bengali

প. ৰাম নিনু বিনা ননু

ৰক্ষি□(নো)ৰুল কান (rakṣimpa(no)rula)

চ১. তল্লি তপ্তি(য়)ন্ন তম্বুলু

দৈবমু নীবনি

উল্লমুননু(য়ে)ন্নিট নিনু

চল্লগ বাগুগ জুচেদ (ৰাম)

চ২. পাবন নী ভক্তি সদা

পালিৰুণু মোক্ষ(মো)সগু

মা-বর নী সন্নিধিনি

প্ৰমাণমু জেসি পঙ্কেদ (ৰাম)

চ৩. সত্ত্ব গুণস্বননু-

(য়ু)পাসন(মো)নরিষ্টিংরি পেদলু

তত্ত্বমু তেলিসেনু(য়ি)ক ভব

তর(ণো)পায়মু নী(ব)নি (ৰাম)

চ৪. লোকুলু নিজ দাসুল কনি

লোপড়ু দু(ৰ)স্বয়লতো

শ্রীকৰ নিনু দৃষ্টিংন

चेडि पोलेरु कानि (राम)

च५. कोरिन कोरिक(लो)सगेडु

श्री रमण नि(न)निशमु

चेरिति शर(ण)नूकोण्टिनि

श्री त्यागराज नूत (राम)

Gujarati

प. राम निष्णु विना ननु

रक्षिम्प(नां)रुल कान

च१. तल्लि तल्लि(य)न तम्मलु

दैवमु नीवनि

उल्लमुननु(य)नित निनु

चल्लग आगुग वूथेद (राम)

च२. पावन नी भक्ति सदा

पालिञ्चुनु मोक्ष(मां)सगु

मा-वर नी सन्निधिनि

प्रमाणमु जेसि पल्लेद (राम)

च३. सत्त्व गुणम्भुननु-

(यु)पासन(मां)नरिञ्चिरि पेंदलु

तत्त्वमु तल्लिसंनु(यि)क भव

तर(णो)पायमु नी(व)नि (राम)

च४. लोडुलु निज दासुल कनि

लोपडु दु(र)सूयलतो

श्रीकर निनु दूषिञ्चिन

थेडि पोलेरु कानि (राम)

च५. कोरिन कोरिक(लो)सगेडु

श्री रमण नि(न)निशमु

चेरिति शर(ण)नूकोण्टिनि

श्री त्यागराज नूत (राम)

Oriya

- ପ. ରାମ ନିନ୍ଦୁ ଓନା ନନ୍ଦୁ
ରକ୍ଷିତ(ନୋ)ରୁଲ କାନ
- ଚ୧. ତଲ୍ଲି ତକ୍ତି(ୟ)ନ୍ ତମ୍ଭୁଲ୍ଲୁ
ଦୈଖମ୍ଭୁ ନୀଖନି
ଉଲ୍ଲମ୍ଭୁନନ୍ଦୁ(ୟ)ନିଟ ନିନ୍ଦୁ
ଚଲ୍ଲଗ ବାଗୁଗ ଜୁଚେଦ (ରାମ)
- ଚ୨. ପାଖନ ନୀ ଭକ୍ତି ସଦା
ପାଲିଖୁନ୍ଦୁ ମୋକ୍ଷ(ମୋ)ସଗୁ
ମା-ଖର ନୀ ସନିଧିନି
ପ୍ରମାଣମ୍ଭୁ ଜେସି ପଲ୍ଲେକଦ (ରାମ)
- ଚ୩. ସତ୍ତ୍ଵ ଗୁଣମ୍ଭୁନନ୍ଦୁ-
(ୟ)ପାସନ(ମୋ)ନରିଖିରି ପେକଲ୍ଲୁ
ତତ୍ତ୍ଵମ୍ଭୁ ତେଲିସେନ୍ଦୁ(ୟ)କ ଭଞ୍ଜ
ତର(ଣୋ)ପାୟମ୍ଭୁ ନୀ(ଖ)ନି (ରାମ)
- ଚ୪. ଲୋକ୍ତଲ୍ଲୁ ନିଜ ଦାସୁଲ କନି
ଲୋପତ୍ତୁ ଦୁ(ର)ସୁୟଲତୋ
ଶ୍ରୀକର ନିନ୍ଦୁ ଦୁଷ୍ଟିଖିନ
ଚେତି ପୋଲେରୁ କାନି (ରାମ)
- ଚ୫. କୋରିନ କୋରିକ(ଲୋ)ସଗେତ୍ତୁ
ଶ୍ରୀ ରମଣ ନି(ନ୍ଦ)ନିଶମ୍ଭୁ
ଚେରିତି ଶର(ଣ)ନ୍ଦୁକୋଞ୍ଜିନି
ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ରାମ)

Punjabi

- ਪ. ਰਾਮ ਨਿੰਨୁ ਵਿନା ਨନ୍ଦୁ
ਰਕ୍ଷਿତ(ନੋ)ରୁਲ କାନ

ਚ੧. ਤੱਲਿ ਤਣਿਫ਼(ਯ)ਨਨ ਤੱਮੁਲੁ

ਦੈਵਮੁ ਨੀਵਨਿ

ਉੱਲਮੁਨਨੁ(ਯ)ਨਿਨਟ ਨਿਨੁ

ਚੱਲਗ ਬਾਗੁਗ ਜੂਚੇਦ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਪਾਵਨ ਨੀ ਭਕਿਤ ਸਦਾ

ਪਾਲਿਵਚੁਨੁ ਮੋਕਸ਼(ਮੋ)ਸਗੁ

ਮਾ-ਵਰ ਨੀ ਸੱਨਿਧਿਨਿ

ਪ੍ਰਮਾਣਮੁ ਜੇਸਿ ਪਲਕੇਦ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਸੱਤ੍ਰੁ ਗੁਣਮਬੁਨਨੁ-

(ਯੁ)ਪਾਸਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਿਚਰਿ ਪੋਦਲੁ

ਤੱਤ੍ਰਮੁ ਤੇਲਿਸੇਨੁ(ਯਿ)ਕ ਭਵ

ਤਰ(ਲੋ)ਪਾਯਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ (ਰਾਮ)

ਚ੪. ਲੋਕੁਲੁ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲ ਕਨਿ

ਲੋਪਡੁ ਦੁ(ਰ)ਸੁਯਲਤੋ

ਸ਼੍ਰੀਕਰ ਨਿਨੁ ਦੂਸ਼ਿਵਿਚਨ

ਚੇਡਿ ਪੋਲੇਰੁ ਕਾਨਿ (ਰਾਮ)

ਚ੫. ਕੋਰਿਨ ਕੋਰਿਕ(ਲੋ)ਸਗੋਡੁ

ਸ਼੍ਰੀ ਰਮਣ ਨਿ(ਨਨ)ਨਿਸ਼ਮੁ

ਚੇਰਿਤਿ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਕੋਟਿਟਨਿ

ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਾਮ)